

TOMÁS GONZALO SANTOS, M<sup>a</sup> VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO  
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

# TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE  
A

Ediciones Universidad  
**Salamanca**

TOMÁS GONZALO SANTOS  
M<sup>a</sup> VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO  
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ  
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO  
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO  
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

**SEPARATA**

Eugène-Louis Poitou:  
una visión negativa de la Andalucía del XIX  
*Elena Suárez Sánchez*



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

# AQUILAFUENTE, 216

©  
Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016  
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8  
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:  
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,  
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española  
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por  
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito, s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusal.es>  
[eus@usal.es](mailto:eus@usal.es)

*Impreso en España - Printed in Spain*

Composición:  
Cícero, S. L.  
Tel.: 923 123 226  
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:  
Imprenta Kadmos  
Tel.: 923 281 239  
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.  
Ni la totalidad ni parte de este libro  
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de  
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).  
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

# Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

## ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M <sup>a</sup> JOSEFA MARCOS GARCÍA .....	63

## GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M <sup>a</sup> TERESA PISA CAÑETE .....	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN .....	117

## DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M <sup>a</sup> INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR .....	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA .....	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

## HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO .....	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA .....	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO .....	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ .....	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE .....	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M <sup>a</sup> LUISA TORRE MONTES	
M <sup>a</sup> JOSÉ SUEZA ESPEJO .....	257

#### TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M <sup>a</sup> JESÚS SALINERO CASCANTE .....	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M <sup>a</sup> GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M <sup>a</sup> DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS .....	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL .....	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX  
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS .....	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS .....	365
La nouvelle du XVII <sup>e</sup> siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M <sup>a</sup> MANUELA MERINO GARCÍA .....	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA .....	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO .....	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M <sup>a</sup> TERESA LOZANO SAMPEDRO .....	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:  
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA .....	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ .....	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA .....	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA .....	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO .....	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS .....	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA  
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE .....	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT .....	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ .....	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT .....	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:  
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE .....	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND .....	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES .....	617

## RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS .....	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX .....	665

## GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M <sup>a</sup> ELENA BAYNAT MONREAL .....	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO .....	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL .....	731

## TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M <sup>a</sup> TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA .....	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL .....	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

#### TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M <sup>a</sup> VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO .....	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M <sup>a</sup> ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE .....	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

#### EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático ( <i>fait divers</i> ) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA .....	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX .....	897
---	-----

## EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL .....	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ .....	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M <sup>a</sup> IGLESIAS BOTRÁN .....	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES .....	969

## EUGÈNE-LOUIS POITOU: UNA VISIÓN NEGATIVA DE LA ANDALUCÍA DEL XIX

ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ  
*Universidad de Sevilla*

**E**UGÈNE-LOUIS POITOU (1815-1880) VIAJA a España en la segunda mitad del siglo XIX. Como la mayoría de viajeros que acuden a nuestro país en ese siglo por placer y no por obligación –caso de los militares participantes en las campañas napoleónicas o en la expedición de 1823– pertenece a una clase acomodada que le permite sufragar los gastos que tal desplazamiento suponía. Había estudiado Derecho en París, ejerciendo en 1840 como sustituto del procurador del rey en Laval, en Le Mans y en su ciudad natal, Angers, de cuyo juzgado de primera instancia fue juez en 1848. Desde 1856 es asimismo consejero en la Corte imperial. Su rica formación intelectual le permitió de forma paralela hacer respetables incursiones en el campo literario, publicando artículos en la *Revue de l'Anjou* y en la *Revue des Deux Mondes*, y diversos estudios sobre historia, filosofía y literatura merecedores de distintos premios<sup>1</sup>, así como obras inspiradas en sus viajes: *Un*

1 Su *Discours sur la vie et les écrits du duc de Saint-Simon* fue merecedor del premio de elocuencia de la Academia Francesa en 1855. Asimismo su *Éloge de Vauvenargues* obtuvo el primer accessit en el concurso de elocuencia de 1856, y su *Influence que peut avoir sur les mœurs la littérature contemporaine, considérée surtout au théâtre et dans le roman* (1857), fue galardonado por la Academia de las Ciencias Morales y publicado con el título: *Du roman et du théâtre contemporain et de leur influence* (1858). Merecen citarse también sus estudios sobre distintos filósofos: *Philosophes contemporains et leurs systèmes religieux* (1864), *Portraits littéraires et philosophiques* (1868) y sobre las libertades civiles: *La Liberté civile et le pouvoir administratif* (1870).

*Hiver en Égypte* (1860) y *Voyage en Espagne* (1869). Esta última es fruto de su estancia en nuestro país en la primavera de 1866, concretamente durante los meses de marzo y abril, en compañía de su familia y de un compatriota, un tal M. de L\*\*\* [sic], viajero experimentado por haber visitado la Península en anteriores ocasiones, conocedor de la lengua castellana y gran ayuda para Poitou en algunas situaciones incómodas por las que pasará durante el viaje.

De *Voyage en Espagne*, publicada en 1869, se realizarán varias reediciones, siendo incluso traducida al español y al inglés<sup>2</sup>. Su versión abreviada, *Souvenirs d'Espagne*, que cuenta con algo más de la mitad de páginas y 10 capítulos en lugar de los 15 primitivos, continuará editándose hasta veinte años después (1880, 1881, 1886, 1889). Es muy probable que las bellas ilustraciones xilográficas de Valentin Foulquier que contiene la obra contribuyeran a su buena acogida.

Por la fecha en que realiza su viaje, Poitou pertenece a la oleada de viajeros franceses de la segunda mitad del XIX que habían tenido ocasión de acceder a las fuentes de compatriotas o extranjeros que les habían precedido en su experiencia y que habían dejado constancia escrita de sus viajes, así como a estudios de distinta índole sobre la Península. Explícitamente, se cita en el *Voyage* a franceses, ingleses y españoles: el duque de Saint-Simon<sup>3</sup>, Madoz<sup>4</sup>, George Borrow<sup>5</sup>,

<sup>2</sup> Se reeditó en 1879, 1882, 1884. *Viaje por España (1866)* es la traducción al castellano de Martín de Anguiozar exclusivamente del primer capítulo y de un fragmento del último, en los que Poitou trata del País Vasco, en la publicación periódica: *Revista Internacional de Estudios Vascos*, tomo XIX, 638-647, 1928; *Spain and its people: a record of recent travel, with historical and topographical notes. With 150 original illustrations by V. Foulquier, prefacio y traducción al inglés de W. H. Davenport Adams, London, T. Nelson and sons, 1872, XII-497 pp., in-8º*. Recientemente, Marie-Christine del Castillo ha realizado una traducción de la parte de la obra referente a Andalucía, *Viaje por Andalucía – 1866*, Sevilla, Ed. Renacimiento S. A., 2004.

<sup>3</sup> Como ya se ha indicado, Poitou era un estudioso de la figura de Louis de Rocroy, duque de Saint-Simon, nombrado embajador francés en España en 1721, al que había dedicado su *Discours sur la vie et les écrits du duc de Saint-Simon*. De hecho una cita suya, nada benévola con la hostelería española de la época, le sirve de punto de partida de su relato: «Il n'y a quoi que ce soit dans les hôtelleries d'Espagne, où on vous indique seulement où se vend chaque chose dont on a besoin. La viande est ordinairement vivante; le vin épais, plat et violent; le pain se colle à la muraille; l'eau souvent ne vaut rien; de lits, il n'y en a que pour les muletiers: en sorte qu'il faut tout porter avec soi» (Poitou, 1881: 7).

<sup>4</sup> La alusión al español Pascual Madoz, director de las oficinas donde se publicaba el *Diccionario geográfico de España*, es relativa a la dura crítica de este sobre Cartagena.

<sup>5</sup> George Henry Borrow (1803-1881) escritor, viajero y filólogo inglés escribió *The Zincoli; or Account of the Gypsies in Spain* (1841), acerca de la vida de los gitanos españoles y *The Bible in Spain, or the Journey, Adventures, and Imprisonment of an Englishman in an Attempt to Circulate the Scriptures in the Peninsula* (1843), en que relata sus viajes y vivencias como vendedor ambulante de biblias protestantes en España entre los años 1835 y 1840, en la época de la primera guerra carlista. La obra,

Jules Goury y Owen Jones<sup>6</sup>, el marqués de Custine<sup>7</sup>, Lamennais<sup>8</sup>, Dumas y Gautier.

El viaje de Poitou sigue fielmente el trazado de los primeros ferrocarriles que unen el norte con el sur de España, con los problemas de retrasos e imponderables que de ello se derivan, debiendo en no pocas ocasiones recurrir a medios de transporte alternativos como carruajes y caballerías para poder proseguir la ruta. Por eso los avatares de su viaje son también en parte los del ferrocarril hispano de los años 60.

Cuando en 1848 entró en servicio la primera línea española, que comunicaba Barcelona con Mataró, ya funcionaban en el resto de Europa más de 3.000 km de línea férrea. Las razones de un retraso de 15 años en la implantación del ferrocarril en nuestro país<sup>9</sup> con respecto a otros países europeos, como Inglaterra por ejemplo, eran de muy distinta índole pero entre las más importantes habría que citar nuestra inestabilidad política y económica, los problemas planteados por la orografía peninsular y las propias dificultades técnicas que fueron surgiendo.

En 1855, con más de 400 kilómetros de ferrocarril construidos bajo el gobierno de Espartero se promulga la primera Ley General de Ferrocarriles. En ese momento

---

traducida por Manuel Azaña bajo el título *La Biblia en España*, divulgó en Europa la imagen de una España aún medieval e interesó a muchos escritores, entre ellos a Prosper Mérimée, quien se inspiró en uno de los personajes del libro de Borrow para crear la figura de don José de *Carmen*. A *The Bible in Spain* se refiere Poitou al citar a su autor cuyo nombre transcribe erróneamente como Barrow.

<sup>6</sup> Owen Jones, galés nacido en 1809, estudió arquitectura en la escuela de Charterhouse en Londres y fue el aprendiz del arquitecto Lewis Vuillamy. En 1832 realizó un gran viaje por el Continente que incluyó Grecia, España, Egipto y Turquía. En Grecia, Jones conoció a Jules Goury (1803-1834), joven arquitecto francés. En España realizaron un detallado estudio de la Alhambra. Después de que Goury muriera de cólera en 1834, Jones terminó su investigación y la publicó él mismo como *Plantas, alzados, secciones y detalles de la Alhambra* en 1842.

<sup>7</sup> La referencia al marqués de Custine (1790-1857) está orientada a mostrar su desacuerdo con la idea de este autor sobre la arquitectura árabe, que califica de arte de un pueblo afeminado, expresada en *L'Espagne sous Ferdinand VII* (1838) tras su viaje a España en 1831. En realidad, su lectura de Custine parece algo apresurada, porque le achaca la afirmación de que la arquitectura árabe no merece los elogios que se le hacen, cuando la postura del marqués es bastante más compleja. Véase al respecto t. 2, lettre XXVIII, 222-223.

<sup>8</sup> Poitou evoca a Félicité de Lamennais (1782-1854) por la descripción, por cierto bastante metafórica y nada técnica, de la arquitectura árabe que esboza en su obra de estética *Du Beau et de l'Art*.

<sup>9</sup> Hasta 1844 no hay documento alguno que refleje la posición del Gobierno ante el posible desarrollo de este nuevo medio de transporte. En esa fecha el Gobierno solicita a los ingenieros Subercase y Santa Cruz informe y asesoramiento sobre la oportunidad de la concesión solicitada para una línea Madrid-Cádiz. Así, se determina el ancho de vía ibérico ideal, seis pies castellanos (1,671 m.) debido a la irregular orografía, y el carácter radial de la red, con centro en Madrid y siguiendo el trazado de las principales carreteras.

Andalucía sólo cuenta con el tramo de ferrocarril, inaugurado en 1854, que comunica Jerez con el Puerto de Santa María y que llegará más tarde al Trocadero, donde un embarcadero permitía acceder por mar al puerto de Cádiz. Dicha Ley daba grandes facilidades y subvenciones para que el capital extranjero comenzara a invertir en España, oportunidad que no dejarían pasar las grandes compañías ferroviarias impulsando así en consecuencia el desarrollo del ferrocarril nacional. De ellas, las dos principales contaban con un capital mayoritario francés: la M.Z.A. (Compañía de los ferrocarriles Madrid-Zaragoza-Alicante) que se constituyó en 1856 patrocinada por los Rothschild, la sociedad de crédito francesa Gran Central y el Marqués de Salamanca, y la Compañía de los Caminos de Hierro del Norte de España<sup>10</sup>, creada en 1858 por iniciativa de los hermanos franceses Émile e Isaac Péreire. Poitou no debía desconocer este dato, no dejando de aludir por otra parte al prodigioso buen hacer de los ingenieros franceses que habían trazado la vía desde San Sebastián a Alsasua en dirección al centro de la Península por precipicios, valles y montañas horadadas por numerosos túneles (Poitou, 1881: 11). Gracias a este impulso se construyeron las líneas que unían Madrid con Irún, Alicante, Zaragoza y Barcelona, y la red básica quedó prácticamente completa. Pero el escaso desarrollo económico nacional hizo que las expectativas que se habían fijado las compañías no se cumplieran y éstas se vieran en la necesidad de pedir subvenciones al Estado. El desarrollo de la red ferroviaria se vio frenado de nuevo<sup>11</sup>.

Dentro de Andalucía, el tramo desde Córdoba hacia el exterior de la región, no se adjudicaría hasta 1860 a una de las grandes compañías ferroviarias de este momento, la M.Z.A., mientras que el tramo que penetra en la región desde Córdoba-Venta de Cárdenas no se inauguraría hasta 1866. De hecho, Poitou parece no haber tenido ocasión de estrenarlo: «Venta de Cardeñas [*sic*]: c'est le point extrême

<sup>10</sup> La Compañía de los Caminos de Hierro del Norte de España se forja con un capital de 380 millones de reales con 200.000 acciones repartidas entre el Crédito Mobiliario Español (creación de los hermanos Péreire, con 52.700 acciones), el Crédito Mobiliario Francés (29.400 acciones), la Sociedad General Belga (con 20.000), los Péreire (14.000), el Duque de Alba (500 acciones). El capital español suscrito no llegaba al 25 por 100, siendo el dominio extranjero evidente. En 1864, Gautier había venido a España como enviado especial de *Le Moniteur universel* precisamente para cubrir un reportaje sobre la inauguración de una nueva línea de ferrocarril que cubría los trayectos Madrid-Irún, Madrid-Zaragoza, de la citada Compañía.

<sup>11</sup> En esto influyen los avatares que sufre la compañía de Córdoba-Málaga que a mediados de los 60 tuvo que hacer frente a grandes problemas financieros ocasionados, en parte, por el retraso en la construcción del ferrocarril de Córdoba a Bélmez y Espiel, que impedía el transporte de carbones al puerto malagueño. Los algo más de 300 km construidos en esa época se concentran en Andalucía Occidental, responden a iniciativas de diferentes compañías y a transportes de productos agrarios y minerales y no configuran red por falta de continuidad. Sobre los planos del trazado del ferrocarril andaluz y la información relativa a su progresiva implantación, véase Juan Millán Rincón (2005).

où s'arrêtait alors le chemin de fer, qui aujourd'hui franchit sans interruption la sierra Morena» (Poitou, 1881: 36).

Poitou entra desde Francia por Irún<sup>12</sup> y atraviesa el País Vasco pasando por Pamplona, Zaragoza, Alcalá de Henares y Madrid hasta llegar a Sierra Morena. Desde aquí las etapas andaluzas serán: Bailén, Andújar, Córdoba, Sevilla, Jerez, Cádiz (Gibraltar), Málaga y Granada.

Señala J. J. A. Bertrand (1931: 223) que, debido al ferrocarril, el viaje a España se iba convirtiendo en una experiencia cada vez más cómoda ya que, a resultas de la apertura de las líneas ferroviarias, las ventas de los caminos iban dando paso a los hoteles en la ciudad. En consecuencia el viaje cambió de naturaleza, perdió su vertiente atrevida y accidentada y se hizo evidentemente más rápido. Poitou no podía obviar esta mejoría pero aun así, sus ironías comienzan desde la primera frase del relato señalando que, si bien en la época en que viene a España el viaje no es ya como en la época de Saint-Simon una empresa heroica, –Gautier la calificaría más tarde de «entreprise romantique et périlleuse» (Gautier, 1981: 321)– la comida y el transporte siguen resultando inaceptables: «S'il est quelquefois prudent de porter encore son dîner, il n'est plus nécessaire de porter son lit. Les chemins de fer vont presque aussi vite que les anciennes diligences; et quand les tunnels ne sont pas effondrés, ou la tranchée comblée par des éboulements, ou les ponts emportés par les torrents, en y mettant le temps, on arrive» (Poitou, 1881: 8).

El hecho de juzgar innecesario traerse la cama a cuestras tiene que ver con que se hospedó siempre en buenos hoteles, salvo en alguna ocasión en que se vio forzado a pernoctar en ventas o posadas. En cambio, critica desde la lentitud del ferrocarril hasta el poco confort de las estaciones, así como la falta de celeridad en subsanar los efectos de las catástrofes naturales que obliga al traslado en diligencias comparables a las de postas francesas de hacía 25 años. Todo ello agravado por la impuntualidad del español para quien el periodo de uno o dos días tiene una curiosa equivalencia: «On annonce bien que la voie sera réparée dans un ou deux jours; mais, en espagnol, cela veut dire une semaine» (Poitou, 1881: 46).

Poitou se asombra ante algunos usos de los españoles: la afición generalizada por el tabaco y el que los campesinos porten armas habitualmente. Esto último lo achaca al proverbial bandidaje favorecido por largas guerras civiles que, aunque en

<sup>12</sup> El itinerario completo por ferrocarril es el siguiente: Irún – Alsasua – Pamplona – Olite – Tudela de Ebro – Zaragoza – Guadalajara – Alcalá de Henares – Madrid – Sierra Morena – Bailén – Andújar – Córdoba – Sevilla – Jerez de la Frontera – Cádiz – Málaga – Granada – Málaga – Cartagena – Alicante – Elche – Orihuela – Murcia – Aranjuez – Toledo – Madrid – El Escorial – Ávila – Burgos – Pancorbo – Alsasua – Hendaya.

vías de desaparición, encuentra en su opinión nuevos protagonistas: los posaderos: «On assure pourtant qu'il n'y a plus de brigands en Espagne. Les voleurs voulant se ranger, se sont faits, dit-on, aubergistes» (Poitou, 1881: 17), o los propios campesinos: «Il n'y a plus, dit-on, de brigands en Espagne: brigands de profession, s'entend; mais à l'occasion tout paysan espagnol est voleur et ne se fait faute de détrousser les voyageurs» (Poitou, 1881: 152).

Con un estilo ligero y divertido a pesar de lo mordaz, realiza un auténtico acoso y derribo del individuo hispano y de sus distintos comportamientos y actuaciones. El español habla demasiado alto: «Après les Arabes, je ne connais pas de peuple qui crie plus haut que les Espagnols» (Poitou, 1881: 74) y no es cortés ni con las mujeres. De su cocina solo salva el «puchero», despachándose a placer a propósito del aceite de oliva:

Les olives [...] sont délicieuses dans ce pays; mais, comme s'ils avaient juré de gâter tout ce que le ciel a fait de bien chez eux, les espagnols ont trouvé le moyen d'en extraire [...] une huile d'un goût et d'une odeur abominables, qui prend à la fois au nez et à la gorge, et que je ne saurais comparer qu'à un mélange d'huile de ricin et d'huile à quinquet (Poitou, 1881: 42).

La falta de vegetación y de árboles la achaca tanto a las guerras como a la despreocupación e incuria de los agricultores: «Ce n'est pas la terre qui se refuse ici aux efforts de l'homme, c'est l'homme qui manque à la terre» (Poitou, 1881: 55). Ése es el pecado capital del campesino, de los políticos, del español en general y del andaluz en particular que no aprovecha el que su región haya sido especialmente favorecida por el cielo, por lo que en ella el empobrecimiento y la despoblación resultan especialmente entristecedores. La pereza generalizada del andaluz se acompaña además de su carácter agresivo y licencioso. Poitou se enzarza en consideraciones sobre el carácter de los españoles del centro y del sur, para quienes el trabajo continuado resulta insoportable, por lo que son incapaces de producir y acaban entregando las industrias a iniciativas extranjeras. Salvo catalanes, vascos, aragoneses y gallegos, el resto de españoles enarbola su amor propio, se conforma con las apariencias y descansa en la vanidad, adoleciendo de todo espíritu filosófico o científico. Anclados en costumbres feudales, el descubrimiento de América no hizo sino empeorar la situación porque el oro los apartó del trabajo y del ahorro.

El viaje por Andalucía recuerda demasiado al de Gautier, no sólo porque recorre las mismas capitales –salvo Jaén– y deja de visitar las mismas –Huelva y Almería– sino porque desde Despeñaperros los motivos elegidos y los puntos de vista expresados por Théó se evocan de forma muy similar: las cruces que señalan las muertes

violentas en Sierra Morena<sup>13</sup>, el elogio del uso de la mantilla en vez del sombrero y la preferencia por algunos monumentos, entre una serie de coincidencias que componen un largo etcétera. Especialmente interesantes sin embargo resultan los comentarios que a Poitou le sugiere el nombre de Bailén, de triste recuerdo, mediante los cuales da su larga, particular y parcial versión del calvario sufrido por los franceses tras la capitulación y su posterior traslado a los pontones de Cádiz. Califica a Andújar de agujero del que hay que salir a toda costa, refiriéndose a las irregularidades y al intento de timarlo por parte de quienes regentan las diligencias. El Guadalquivir lo decepciona por sus aguas turbias y amarillentas y por el paisaje en el que se enmarca, donde ninfas, pastores y blancos corderos han dejado sitio a unos cerdos negros que, para asombro del viajero, pastan por doquier. Córdoba «est aujourd'hui une ville morte»; «déserte et morne» (Poitou, 1881: 48; 55), cuyo mayor mérito es la huella de la civilización árabe, y de esta la Mezquita, única en el mundo, que no se cansa de admirar. Sus afirmaciones están documentadas abundantemente en cuanto a historia, arte y cultura. De hecho, de la Bética hace un trazado histórico remontándose a Juvenal y a Marcial. En Córdoba, como en la mayoría de ciudades andaluzas que visita, condena la «civilización» a medias del Renacimiento por haber destruido lo que no había arrasado la barbarie de la Edad Media.

Contrapuesta a Córdoba, Sevilla «vivante et gaie», feliz y perezosa, hecha para una vida de indolencia y placer, tiene aspecto de capital: «Les Espagnols la vantent comme la perle de leurs cités, et les Espagnols n'ont pas tort» (Poitou, 1881: 73). En ella pasan más de ocho días, alojados en el Hotel Europa, no muy bueno según él pero situado en plena calle Sierpes. Admira la Catedral, habla de la casa típica sevillana, visita un tablao flamenco que él llama un «ballet espagnol», y admira el Alcázar, que le parece magnífico aunque mucho menos de lo que le parecerá la Alhambra y se refiere a su constructor, Don Pedro el Cruel, con bastante rigor y cuestionando las leyendas. Del Museo de Pinturas sólo le interesan Zurbarán y Murillo. Del último comenta positiva y largamente varios cuadros, por eso no deja de sorprender que cuando visita la Caridad olvide referirse a las rapiñas del mariscal Sault. Disiente de Gautier en su infravaloración de la ciudad y en su entusiasmo por las corridas de toros, que eran para Théo uno de los más hermosos espectáculos imaginables y que Poitou califica en cambio de «féroce et sauvage; c'est le spectacle d'un peuple encore barbare» (Poitou, 1881: 90): de ellas le repugna especialmente

<sup>13</sup> Texto de Gautier: «on voit à chaque angle de la route des croix de bois chargées d'inscriptions de ce genre: "Aquí mataron a un hombre"» (Gautier, 1981: 321-322); texto de Poitou: «on voit encore le long de la route de petites croix de bois avec cette inscription: "Aquí mataron un hombre" [sic] » (Poitou, 1881: 40).

la suerte de la pica y se muestra indiferente ante el considerado momento culminante de la muerte del toro.

La presencia de Mérimée se deja sentir al hablar Poitou de la Fábrica de Tabacos, de la que sólo le interesan las cigarreras, y en el largo comentario sobre los gitanos y su lengua, pues no en vano hace uso de los mismos proverbios y expresiones que su inspirador<sup>14</sup>.

Quizás lo más novedoso sea su aportación sobre la Semana Santa, que describe desde su punto de vista de lego en la materia, y de la que en varias ocasiones comenta el mal gusto para vestir a las imágenes, o de algunos exornos de la Catedral. Pero, a pesar de todo, Sevilla le gusta, es bastante benévolo con el talante sevillano y todas las mujeres de Sevilla son guapas según él. La atmósfera de la primavera sevillana debió favorecer su juicio...

De Sevilla se dirige a Cádiz, pasando por Jerez –de la que no deja de apuntar que la producción vinícola está en manos francesas e inglesas– y por el valle del Guadalete que le da pie para evocar largamente la leyenda de la Cava, hija del conde Julián, ultrajada por Rodrigo. Le gusta el Puerto de Santa María y «la blanche Cadix, qui [...] semble sortir du sein de la mer, et comme flotter suspendue entre l'azur du ciel et celui des eaux»; «la belle Cadix» (Poitou, 1881: 98; 102) de clima suave y bellas vistas. El 5 de abril parten para Gibraltar, que describe concienzudamente al mismo tiempo que refiere la entrada de los ingleses en la roca en 1704 y la legitimación de la conquista en Utrech.

De allí los viajeros parten para Ronda en mulo pero tienen que regresar por la lluvia. Llegados por fin a Málaga, tiene lugar otro episodio que pone a prueba la paciencia de los viajeros:

Le lendemain 9 avril, nous étions devant Malaga avant le jour ; mais il faut attendre le lever du soleil pour qu'on nous permette de descendre à terre. Descendus à terre, il faut attendre qu'il plaise à la douane de nous laisser passer. Comme il est matin, les employés ne sont pas encore à son bureau. Personne ne se presse en Espagne: le jour est long, et ce qu'on ne fait pas aujourd'hui on le fera demain. On daigne enfin, après une heure d'attente, s'occuper de nous, et l'on fouille nos malles jusqu'au dernier fond. Toute cette sévérité est de pure démonstration, et il

<sup>14</sup> En efecto Poitou incluye incluso el proverbio: «Oeil de gitano, oeil de loup» (Poitou, 1881: 65), que ya recogía Mérimée, con la única diferencia de la traducción al español de la palabra *bohémien*: «Oeil de bohémien, oeil de loup». Igualmente, ciertas expresiones de Mérimée cuando describe la tez o los ojos de Carmen serán calcadas por Poitou al hablar de los gitanos: «la peau basanée / des yeux de chat sauvage» (Poitou, 1881: 144); «le teint basané / des yeux de bête fauve» (Mérimée, 1973: 163-164). Véase asimismo el capítulo IV de *Carmen* (Mérimée, 1973: 122) dentro del cual Don Próspero cita expresamente a Borrow.

ne tiendrait qu'à nous de nous en affranchir: nous savons bien qu'avec quelques piécettes on adoucirait ces cerbères. Mais comme cette opération se renouvelle tantôt sous le nom de douane, tantôt sous le nom d'octroi à l'entrée de toutes les villes d'Espagne ; que cette exploitation systématique et effrontée nous répugne, et que d'ailleurs nous sommes purs de toute contrebande, nous avons pris une fois pour toutes le parti de laisser faire messieurs les douaniers, et d'assister à leurs investigations scrupuleuses, les mains dans les poches, avec un calme et une impassibilité superbes (Poitou, 1869: 212-213).

Tras este primer contacto, Málaga no tiene más remedio que parecerle triste, tanto desde lejos como desde cerca. Comenta además que es sucia y corrupta pues los concejales se quedan con el dinero para arreglar las calles y la ilegalidad campa por sus respetos: «Les rues sont sales, mal pavées. Aussi avons-nous hâte d'en partir» (Poitou, 1881: 114).

A Granada se dirigen en una diligencia deteriorada que le inspira una total desconfianza y desde la cual, al paso por Loja, hace nuevas reflexiones sobre la apatía y la falta de inteligencia españolas que dejan que se pierdan las riquezas naturales. No obstante, la ilusión por llegar a Granada parece hacerlo más condescendiente llegando a encontrar que las gentes de esta zona, incluso las de clase muy humilde, poseen una sorprendente nobleza natural.

Como para muchos viajeros, Granada es para Poitou igual a La Alhambra, la joya de la corona andaluza. Aunque llegan a Granada de noche, no pueden evitar adentrarse en los jardines del palacio, donde comienza el encantamiento al hacerse realidad los maravillosos fantasmas, convocados por la magia de un lugar tantas veces imaginado en su juventud. La Alhambra tantas veces soñada, el patio de los Mirtos, el de los Leones, la Sala de las Dos Hermanas, le merecen elogios superlativos. Es la única vez en que afirma que es mejor dejar hablar a pintores y dibujantes aunque la define no obstante como un poema oriental. Es la etapa del viaje en la que el turista se entrega sin condiciones. Envuelto en una nube de sensaciones cautivadoras, se deja llevar por la evocación del pasado esperando ver en cualquier momento brillar los ojos negros de las huríes tras las celosías.

En cambio la ciudad, donde permanece tres días –en el Hotel Ortiz–, no sale bien parada, y tampoco los granadinos: «il n'y a pas grand'chose à en dire, et elle nous a laissé de désagréables souvenirs. Elle est sans caractère, sans intérêt, et ses habitants semblent animés vis-à-vis des étrangers de moins de sympathie encore que ceux des autres villes espagnoles» (Poitou, 1881: 160). Tras haber partido con pena por dejar la Alhambra, los viajeros regresarán a Granada dos días después, debido a una fuerza mayor –la crecida de un torrente se lleva el puente–, en galera. «Galère, en effet: c'est bien le nom qui convient à cette affreuse machine» (Poitou,

1881: 155) teniendo además ocasión, al pernoctar por fuerza en la posada de los Ángeles, de comprobar que ciertos insectos no habían desaparecido en España. Mas todos estos acontecimientos ingratos se verán compensados más tarde por la soberbia vista de la ciudad desde la Torre de Vela y una nueva vista a la Alhambra.

Con la vuelta a Málaga, esta vez sin sorpresas, para embarcar en Alicante concluye la etapa andaluza del viaje. La experiencia turística de Poitou se produce en una época en que el elemento pintoresco, asumido sin ser cuestionado por los lectores de los relatos de viajes, iba perdiendo solidez. Los viajes novelados como el de Dumas y los arrebatos románticos de muchos escritores viajeros no tenían ya razón de ser cuando los propios lectores comenzaban por su parte a viajar aunque fuese en tercera clase, accediendo así a un conocimiento sobre el terreno, más o menos superficial según los casos, pero personal a fin de cuentas. La profusión de serias y concienzudas guías de viaje les permitía, además, documentarse por adelantado en su propio país sobre el extranjero para aprovechar al máximo la estancia en él. Poitou podría haber querido en consecuencia, frenar todo entusiasmo lírico y perseguir por encima de todo una erudición y un rigor que permitieran actualizar anteriores versiones de España. Lo que ocurre es que da la impresión de haberse pertrechado además de cierta animosidad contra un país que considerará, a priori y a posteriori, muy inferior al suyo.

A diferencia de otros viajeros, no llega a familiarizarse con el nativo porque no lo pretende en ningún momento. Por donde va pasando le gusta rodearse de otros viajeros extranjeros y en modo alguno entabla contacto con la población autóctona. Se enorgullece de crear en cada ciudad lo que llama una colonia de franceses y extranjeros italianos, ingleses, americanos o alemanes, únicas personas que le parecen bien educadas, con las que se puede hablar... en francés. De los andaluces, sólo exime de la incultura y la antipatía a un guía de Granada que sabe hablar varias lenguas y que no parece de la tierra —observa— por su trato amable. No desaprovecha ocasión de recurrir a la memoria histórica para justificar, en gran parte, las acciones de los franceses durante la invasión napoleónica y denostar la excesiva crueldad con la que afirma respondieron a la misma los españoles.

Aunque el balance del pasado monumental es positivo, el balance humano, social y cultural de su visita a la España contemporánea es negativo. En lo que concierne a Andalucía, salvando los vestigios fundamentalmente árabes y algunos paisajes cautivadores, encuentra que los carruajes son obsoletos; los trenes, impuntuales; la comida, repugnante; la administración, lenta; la justicia, corrupta. Llama a los campesinos perezosos y ladrones; a los hosteleros, truhanes, y a las gentes en general, ignorantes, poco educadas y hasta antipáticas. La desidia, el descuido y la imprevisión se conjugan con la inoperancia para provocar una imagen de deca-

denia. Concluye Poitou que en España las vías férreas han llegado antes que las grandes carreteras y los buenos caminos, que le ha sido concedido el lujo cuando no disponía aún de lo indispensable:

Sans doute, à la longue, les habitudes se modifieront, l'activité s'éveillera, sous l'excitation de ce puissant instrument de la civilisation moderne ; car, on l'a dit avec raison, les idées circulent sur les rails en même temps que les marchandises. Mais combien d'années il faudra pour que cette révolution s'accomplisse, Dieu le sait ! (Poitou, 1881: 173-174).

De regreso a su país, cuando tras atravesar las provincias vascas el ferrocarril alcanza la ciudad de Alsasua, tiene la impresión de que la máquina adquiere una velocidad vertiginosa. De forma que el lacónico: «Nous sommes en France» con que termina el relato resuena en la mente del lector como un profundo respiro de alivio.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BERTRAND, J. J. A. (1931): *Sur les vieilles routes d'Espagne*. París, Société d'éditions "Les belles Lettres".
- BORROW, G. (1843): *The Bible in Spain, or the Journey, Adventures, and Imprisonment of an Englishman in an Attempt to Circulate the Scriptures in the Peninsula*. Londres, John Murray.
- CUSTINE, A. marqués de (1991): *L'Espagne sous Ferdinand VII*. París, Éditions François Bourin, 1838.
- GAUTIER, TH. (1981): *Voyage en Espagne*. París, Gallimard, 1843.
- MÉRIMÉE, P. (1973): *Carmen*. París, Garnier-Flammarion, 1845.
- MILLÁN RINCÓN, J. (2005): "La implantación del ferrocarril en Andalucía", *PH: Boletín del Instituto Andaluz del Patrimonio histórico. El ferrocarril en Andalucía*, 55, octubre de 2005, 39-46.
- POITOU, E.-L. (1869): *Voyage en Espagne*, Illustrations par V. Foulquier. Tours, Alfred Mame et fils.
- (1881): *Souvenirs d'Espagne*, Illustrations par V. Foulquier. Tours, Alfred Mame et fils, 1880.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,  
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES  
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL  
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD  
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA  
ESCOLÁSTICA

